



Las Últimas Noticias / Viernes 15 de marzo de 2002

601543

EL DÍA 5

CHILENOS TODOS

Lanzan nuevo diccionario de coa

FABIÁN LLANCA

Con "media suela" de edad, o sea 50 años, Raúl Guzmán emprendió quizás la aventura más incierta de su vida, caracterizada hasta ahora por su pasado carcelario y una vinculación estrecha con el hampa criolla. "Papito" —él prefiere esta denominación— es uno de los artífices del nuevo Diccionario del Coa, editado en Valparaíso y que ayer fue lanzado en Santiago, en el restaurante El Perseguidor de Bellavista.

Sentado, dominando el escenario elegido para la presentación, "Papito" asume que pasar de una celda a un local donde se escucha jazz es una transición brusca. "Esto es otro mundo, pero no me incomoda. Es como pasar de un caramelito

a una torta. Es bacán. Se piensa que el reo no puede tener cambio. Todo depende de uno y de la gente que está alrededor", comenta.

La idea del libro surgió cuando Guzmán ejercía como cuidados del antiguo penal de Valparaíso. Asesorado por la viñamarina Roxana Serrano, arribó a un texto que reúne más de mil términos del argot propiamente delictual y penitenciario. "Deje otra cantidad igual afuera porque hay palabras que no quise ponerlas. Pertenecen a la jerga de la población penal y publicarlas puede trae problemas", advierte casi susurrando.

Gracias al exhaustivo manual del coa —que sólo se vende en la cárcel de Valparaíso convertida en centro cultural— "Papito" reconoce algunas mutaciones en el significado de palabras. "Por ejemplo, un flanito

es tomado como una persona vulgar, picante, aunque en coa significa delinquiente. Mimo, que para las mujeres es un tipo bohemio, en la cárcel es un homosexual", describe.

Las diferencias se perciben también de norte a sur. Si en Iquique chato es un niño chico, en Temuco es un gil. En Arica nadie sabe lo que es andar de gallinas o andar cortando porotos verdes, pero en Talca sí: robar animales en el campo.

El entusiasmo del autor le alcanza para preparar otra obra de teatro, debido a que este fin de semana termina su primera incursión en las tablas, "La mancha de chocolate", que tuvo una temporada en la cárcel porteña. "La noche se llama La Poni, que significa la verdad porque es lo mejor, igual que la posta, la carne de vacuno", precisa.

Raúl Guzmán, "Papito", no sólo cuida la cárcel de Valparaíso. Ahora es dramaturgo y escritor.

CHRISTIAN DODD/SC

Lanzan nuevo diccionario de coa [artículo] Fabián Llanca

Libros y documentos

AUTORÍA

Llanca, Fabián

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Lanzan nuevo diccionario de coa [artículo] Fabián Llanca. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)